

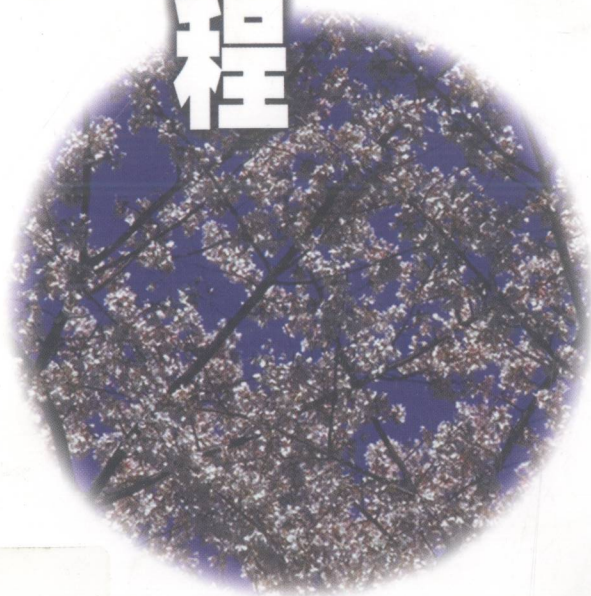
高等学校日语教材

新编 日译汉教程

(第2版)

陈岩 编著

大连外国语学院日语学院组织编写



大连理工大学出版社

高等学校日语教材

新编日译汉教程

(第二版)

陈 岩 编著

大连理工大学出版社

© 陈 岩 2000

图书在版编目(CIP)数据

新编日译汉教程 / 陈岩编著 .—2 版 .大连 :大连理工大学出版社,2000.2(2005.2 重印)

(高等学校日语教材)

ISBN 7-5611-0304-2

I . 新… II . 陈… III . 日语—翻译—教材 IV . H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 48922 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市凌水河 邮政编码:116024

电话:0411-84708842 传真:0411-84701466 邮购:0411-84707961

E-mail: dulp@dulp.cn URL: <http://www.dulp.cn>

大连业发印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:140mm×203mm 印张:14.375 字数:358 千字

印数:28 001 ~ 33 000

1990 年 9 月第 1 版

2000 年 2 月第 2 版

2005 年 2 月第 7 次印刷

责任编辑:王佳玉

责任校对:石 佳

封面设计:金 中

定 价:18.00 元

前 言

本教程是在编者 1983 年《日译汉讲稿》(使用二轮), 1987 年《日译汉教程》(使用一轮)的基础上, 重新编写而成的, 可作为各类高等院校日语专业翻译课教材。

本教程在编写过程中, 注意了以下几个方面: 一、在研究各种翻译技巧时, 不是就技巧论技巧, 而是在讲述各类词语、语态本质, 并尽量同汉语比较中进行研究, 力图使学习者既知其然, 又知其所以然; 二、以句子为单位练习翻译, 容易使学习者受困于原文的表层结构, 本教程所选翻译练习都是整篇文章或有完整意义的一段文章, 以使学习者一开始就不入原文表层的“套子”; 三、本教材所收内容较多, 例句量大, 主要有两点考虑, 一是为教者留有选择余地, 二是为学习者自学提供一部较为完整的资料。

本教程在编写过程中, 参考了国内有关教材和刊物, 并选用了部分内容, 它们主要是: 《日语学习与研究》(对外经济贸易大学《日语学习与研究》编辑出版)、《日译汉教程》(大连外国语学院梁达礼编)、《简明日汉翻译教程》(上海译文出版社, 罗兴典)、《日汉翻译教程》(上海外语教育出版社, 周明)、《科技日语翻译技巧》(海洋出版社, 曹云章、靳怀建)、《日语翻译方法》(铁道出版社, 谢秀忱)、

《意态由来画不成?》(对外翻译出版公司,翁显良)、《日文贸易书信范例》(五南图书出版公司,张金涂)、《日语学习》(商务印书馆)、《日语知识》(大连外国语学院)、《日本文学》(吉林人民出版社)、《翻译论集》(商务印书馆,罗新璋)等。在此谨向作者和出版社表示衷心感谢。

由于编者水平所限,本教程难免存在错误和不当之处,诚望得到专家、学者及使用本教程的同志的宝贵意见。

陈 岩

1988 年元旦

【再版小记】

本教材初版发行以来,不觉间已十易寒暑。蒙同行及学习者的厚爱,它不仅为兄弟院校所使用,还被指定为辽宁省日语专业自学考试教材。初版印行时,由于各方面条件限制,印刷质量较低,错误率较高,以后又被盗印,这些都成了编者的心病。此次在大连理工大学出版社王佳玉女士的关怀下,本教材得以修订重印,这对编者无疑是件可以了却心愿的喜事。考虑到作为自学考试教材连续性等问题,此次重印只修改录排上的错误,而不涉及内容。是为记。

1999 年 12 月

目 录

第一课 绪论	1
一、翻译及其作用	1
二、翻译与翻译理论	3
三、翻译的标准	5
四、翻译的原则	7
五、翻译的过程	10
六、翻译工作者的基本条件	16
翻译练习	17
第二课 日、汉语主要不同点	19
一、语系不同	19
二、语序不同	20
三、决定词在句子中地位、作用的方式不同	22
四、词尾变化不同	23
五、表达敬谦的方式不同	24
六、思维形象、比喻习惯不同	25
七、标点符号不同	28
翻译练习	31
第三课 要十分重视汉字词	34
一、日语汉字词同汉语简单比较	34
二、误译例辨析	36
翻译练习	45

第四课 增词、减词、引申	48
一、增词	48
二、减词	53
三、引申	57
翻译练习	61
第五课 转换词语、正反表达	64
一、转换词语	64
二、正反表达	70
翻译练习	76
第六课 拟声词、拟态词的翻译	78
一、日、汉语拟声词、拟态词比较	78
二、汉译应注意之点	83
翻译练习	90
第七课 外来语的翻译	95
一、日语外来语的特点	95
二、音译与意译	99
翻译练习	103
第八课 人称代词与指示词的翻译	107
一、日译汉时人称代词的增加	107
二、指示词的几种译法	113
翻译练习	120
第九课 形式名词的翻译	124
一、基本翻译方法	124
二、「こと」的惯用型及翻译	129
三、「のだ」的意义及翻译	135
四、广义形式名词的基本意义	137
翻译练习	139
第十课 成语、谚语的翻译	142

一、成语	142
二、谚语	146
翻译练习	149
第十一课 习惯语的翻译	153
一、习惯语的特点	153
二、习惯语同谚语、成语的区别	155
三、习惯语的语法功能	156
四、习惯语的翻译	157
翻译练习	162
第十二课 使役句的翻译	164
一、使役句的构成	164
二、使役句所表示的几种意义及翻译	166
三、非使役句译成使令句的几种情况	174
翻译练习	178
第十三课 被动句的翻译	183
一、日、汉语被动句的比较	183
二、各类被动句的翻译	184
翻译练习	196
第十四课 长句的翻译	199
一、长句分析方法	199
二、复句的拆译	201
三、长定语句的翻译	204
四、长状语句的翻译	210
翻译练习	212
第十五课 敬语的翻译	216
一、日语敬语体系简说	216
二、日语敬语的表现形式	217
三、日语敬语的翻译	220

四、应用文的翻译	224
翻译练习	231
第十六课 科技文章的翻译	235
一、要准确翻译术语	235
二、要注意概念统一	236
三、要译好标题	237
四、要译好人名、地名和公司(厂家)名	242
第十七课 新闻报道的翻译	255
一、消息的构成	255
二、习惯用语的翻译	256
三、语言表达上的要求	259
第十八课 议论文的翻译	269
一、准确理解原作的思想观点	269
二、准确把握原作的逻辑、概念	271
三、准确译出原作的语言特色	272
第十九课 文学作品的翻译	287
一、要了解作品的背景	289
二、要熟悉作者的风格	289
三、要再现原作的形象	290
附录:翻译练习答案及参考译文	350

第一课 绪 论

一、翻译及其作用

翻译是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来的过程。它是操不同语言的人之间进行交际和交流的媒介手段,因此是人类一项必不可少的活动。

翻译对于人类文化、科学的发展曾经起过和正在起着极其重要的作用。东汉至宋的佛经翻译,对我国的语言、文学、学术思想都产生了很大的影响,其中语言方面尤为显著。通过佛经翻译,吸收了许多梵语的词汇,也利用汉语构词法创造了许多词汇,如菩萨、刹那、因缘、天堂、地狱等。明末清初的学术、科技翻译介绍了西欧各国的科学、哲学、文学等方面的著作,对我国学术思想和社会发展起了一定的促进作用。“五四”运动以后,我国翻译事业的成就则更加显而易见,翻译的书籍主要是马列主义著作和社会主义革命文学。如1920年陈望道翻译的《共产党宣言》出版,《资本论》在抗战前夕已全部译出。鲁迅、瞿秋白等翻译界前辈大量地介绍了东西方各国的优秀的革命文学,如《铁流》、《毁灭》、《海燕之歌》等。现在,我们正处于对外开放,对内搞活经济的新的历史时期,我国与其它国家在政治、经济、文化、科学、技术方面的交流不断增加,这就要求造就出一大批政治素质高,业务能力强的翻译工作者去从事各个领域的翻译工作。

翻译对促进人类社会发展的作用是巨大的,但从事翻译工作

却是非常艰巨的。每一个民族都有它自己的历史、传统、风俗、习惯,因此在不同历史环境中发展起来的语言必然会有自己的特点。各民族的语言在语音、词汇、语法、修辞等方面虽有相同之处,但很多地方是不同的。不仅如此,每一种语言还都代表着民族心理意识,文化形成过程,历史习俗传统和地域风貌等因素,就更给翻译者的理解和表达带来了障碍。比如《共产党宣言》第三章在批判各种冒牌的“社会主义”所用的德语成语“beide Fleigen mit eimer klappe zu schlagen”,意思是“一个拍子打死两只苍蝇”。德语的这一成语在其他一些语言里分别被译为:

英文本为“tokill two birds with onestone”,意思是“一只石子打死两只鸟”;

法文本为“faire d' nne pierre deux coups”,意思是“一块石头打两处”;

俄文本为“одним выстрелом убить двух зайцев”意思是“一枪打死两只兔子”;

日文本为“一石で二鳥をおとす”,意思是“一块石头打落两只鸟”。

中文本译作“一箭双雕”(也有一种本子译作“一举两得”)。

中外有名的翻译家们,都不乏关于翻译的甘苦之谈。严复(1853~1921)说:“一名之立,旬月踟蹰。”(《天演论·译例言》),鲁迅说:“我向来总以为翻译比创作容易,因为至少是无须构想。但到真的一译,就会遇着难关,譬如一个名词或动词,写不出,创作时候可以回避,翻译上却不成,也还得想,一直弄到头昏眼花,好像在脑子里摸一个急于要開箱子的钥匙,却没有。”(《且介亭杂文二集,‘题未定’草》),日本早期社会主义者,翻译家幸德秋水(1871~1911)也曾说过:“翻訳は著述よりも遥かに困難である。少なくとも著述に劣るところはない。”(《翻訳の苦心》)

正确认识翻译的艰巨性,对有志于翻译的初学者非常重要,因

为只有这样才能避免把翻译看成是简单的,学几天外语谁都能干的工作,从一开始就小心翼翼,一丝不苟,培养良好的译德,树立严谨的译风。

二、翻译与翻译理论

翻译是一项古老、重要、与人类文化、思想交流密切相关的活动,在我国,早在远古时代就已经开始了这种活动。据《礼记·王制》记载:“中国、夷、蛮、戎、狄……五方之民,语言不通,嗜欲不同,达其志,通其欲:东方曰寄,南方曰象,西方曰狄鞮,北方曰译。”“寄”、“象”、“狄鞮”、“译”指的都是通译言语的人。随着翻译活动的发展,翻译理论也应运而生。从汉末用文字记载的翻译——佛经翻译开始,至今已 1700 多年。在这漫长的历史进程中,识见超卓的前辈翻译家、理论家们孜孜求索,锲而不舍,总结出了我国独具特色的翻译理论。三国时支谦提出“因循本旨,不加文饰”,“实宜径达”,虽“嫌其辞不雅”,但译经以“当令易晓,勿失厥义”为善;东晋时的道安(313~385)提出“五失本三不易”的力主矜慎之说;六朝时被称为“译界第一流宗匠”的鸠摩罗什(344~413)曾论及文体,“改梵为秦,失其藻蔚,虽得大意,殊隔文体,有似嚼饭与人,非徒失味,乃令呕啰也?”他实际是在指摘直译之失,主张“依实出华”;唐代大翻译家玄奘(602~664)则强调“信”,提出“既须求真,又须喻俗”和“五不翻”的原则;清代严复提出近代翻译理论中影响最大的“信、达、雅”说;鲁迅和瞿秋白 1931~1932 年间关于翻译的通信,对翻译理论的建设有着重大意义,在《“题未定”草》里,鲁迅提出了自己结论性的观点:“凡是翻译,必须兼顾着两面,一当然力求其易解,一则保存着原作的丰姿。”;傅雷在 1951 年 9 月《高老头·重译本序》中提出:“以效果而论,翻译应该像临画一样,所求的不

在形似而在神似。”；钱钟书 1964 年提出：“文学翻译的最高标准是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字，既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原有的风味，那就算得入于‘化境’。”

然而，目前我国翻译、教育界对于翻译理论却是不够重视的。不少人认为，只要能看懂外国文，会写本国文，就可以翻译，而无须什么理论。一些有相当翻译经验，出版过译作的人往往也对理论不感兴趣，认为翻译靠的是实践和经验，靠的是译者的天分，理论只不过是纸上谈兵。所以产生这种想法，主要是对理论和实践的关系没有正确的认识。任何理论都来源于实践，又转而指导实践。没有实践的理论是空洞的理论，同样，没有理论指导的实践也只能是盲目的实践。实际上，没有理论指导的实践是不存在的，只是所用的理论正确与否罢了。金隄教授和奈达博士(Dr. Eugene A. Nida)在合著的《论翻译》(On Translation)一书中指出：“实际上每个人的翻译实际，都有他的指导原则。”“每个人都有一套翻译理论指出翻译应该做些什么，怎样做，和为什么。这种理论可能是公开的或者是不公开的，可能是明确制定的或者是不明确的，事实上每个人都有他的理论，指导他怎样做翻译工作，不过这种理论很多是不够格的。”前面所说的不要翻译理论的观点，本身就是一种理论——经验主义。当然是金隄和奈达指出的“不够格”的理论了。《论翻译》中还说：“好的翻译必然体现行之有效的理论。”“不合格的翻译总是反映着错误的理论。”这些提法，应该说是符合客观实际的。目前，我国出版的译著中，特别是我们较为了解的日译汉著作中，有相当数量是不合格的。莫要说风格、意态，就是原作的基本内容也是没有表达出来的，有的任意篡改，背离原旨；有的诘屈聱牙，难于罄读。这些不合格译作的出现，除与译者本身日、汉语功力有关之外，主要原因是缺乏正确、完善的理论指导、约束。即使在著名的翻译家中，因各自所用的翻译理论不同，在翻译格调上

也有很大差别,如鲁迅与傅雷的译作就大不一样。

没有正确的、完善的理论指导,我国翻译事业就不可能迅速、健康地向前发展。加强理论研究,建设具有我国特色的完整的翻译理论体系,已成为刻不容缓的任务。一切有志于翻译工作的同志,都应该在学习、继承我国已有的翻译理论的同时,借鉴国外的翻译理论,取我所需,为我所用,创造出完整的、科学的、正确的、具有我国特色的翻译理论体系,促进我国翻译事业的迅速发展,为实现四个现代化和加强我国同世界的交流做出贡献。

三、翻译的标准

翻译理论中最重要的应该是翻译标准问题,因为它是衡量译文质量的尺度。从事翻译工作的人都应该明确什么是正确的翻译标准,并自觉地遵循它,在实践中力求使自己的译文达到或接近标准。

在我国翻译史上,很早就产生了直译、意译的争论。近代以来,关于翻译标准的争论变得益发激烈。清末翻译家严复在《天演论·译例言》中写道:“译事三难:信、达、雅。求其信已大难矣!顾信矣,不达,虽译,犹不译也;则达尚焉。”严复的“译事三难”之说,可谓是戛戛独造的一家之言,客观上起到了继往开来的作用。一方面,集汉唐译经论说之大成,另一方面,开近代翻译学说之先河。于是“三难”说成为以信、达、雅为标志的中心理论,八十年来翻译界的论战,也往往发端于对信、达、雅的不同理解。“三难”说虽然频遭挑战,有时甚至岌岌可危,但之所以屡推不倒,解释只有一个,就是信、达、雅在相当程度上概括了翻译工作的主要特点,说出了某些规律性的东西。当然,作为翻译标准,信、达、雅也是有相当缺陷的。随着社会的进步,语言的发展,人们越来越清楚地看见了这

条标准的得失:“雅”字首先遭到非议,“信”与“达”的辩证关系由是得到阐发;进而确认以“信”为本,“达”、“雅”只有从属的意义;在正本清源之下,发觉绝对的“信”,也只能是一种理想,从而得出翻译“只能得原文的近似”这样一个结语。长期的研究、争论,已趋于下面结论性的认识:“译事之信,当包达、雅;达正以尽信,而雅非为饰达。依义旨而传,而能如风格以出,斯之谓信。”(见钱钟书《管锥篇》)就是说,信、达、雅的核心是“信”,“信”的涵义中已经包括达、雅的内容。

为了补充信、达、雅的缺陷,调整旧标准,另创新尺度,有些翻译家和研究家提出不少不同的翻译标准,如:形似、意似、神似,信、达、化,信、达、切,信义、信达、信雅,达意、传神、文采,准确、简明、通顺,准确、通顺、易懂等等。这些标准大都是“三一律”不说,而且是“三难”的变相说法,如同孙行者没有跳出如来佛的掌心。相反,信、达、雅倒因为其既不空洞,又不重复,并且上口、易记,而仍为大多数翻译工作者所爱用。不过,现在一般对信、达、雅的理解和解释,已经超出了原来的意义和内涵,有的已脱离严复的命意而获得独立的生命:

信:就是忠实于原作内容。所谓内容,一般是指作品中所叙述的现象、事物、道理以及叙述时所表露的立场、思想感情。

达:就是译文明白通顺,使人能看得懂,没有逐词死译,生搬硬套,文理不通的现象。

雅:就是译文要保持原作的风格。要使原作所具有的文化色彩、民族色彩、时代色彩、地域色彩、语体色彩以及原作者个人的艺术特点等近似地复现于译文,避免以译者的风格去代替原作的风格。

自第二次世界大战以来,随着语言学的蓬勃发展,西方新的翻译理论和模式层出不穷,其中不乏关于翻译标准的有益论述。奈达在《论翻译》中提出了“动态对应”(dynamic equivalence)(也有译

成“动态对等”的)的标准,后来又在《从一种语言到另一语言》中把“动态对应”改为“功能对等”(Functional Equivalence)。“功能对等”就是把读者的反应作为评价译文的标准,如果译文读者对译文的反应和原文读者对原文的反应大致相等,那么就可以算合格的翻译。这个标准实际上是以翻译实践的效果来检验翻译的准确性,符合马克思主义的认识论。奈达指出:“当然,一篇译文最后的考验就是读者对象的反应,读者是如何接受、运用和欣赏这篇译文的,如果一篇译文的内容确实证明对读者有很大价值,则译文的表达形式又值得读者的赞赏,这对于翻译者来说就是最大的安慰了。”这种“功能对等”标准有一个优点,就是从理论上把译者从死抠原文形式的框框中解放出来,把翻译的重点转移到原文的内容,转移到这些内容在译文中再现的过程和结果上来。“功能对等”的标准与信、达、雅的标准并没有什么矛盾,完全可以把它做为检验是否达到信、达、雅的方法和标准,以保证信、达、雅标准的贯彻,提高我国的翻译质量。

四、翻译的原则

为了保证翻译目的的实现,翻译标准的贯彻,还必须要有在翻译过程中应遵循的原则和方法。我们根据翻译标准的要求和我国翻译工作的现状,提出以下三项原则:

1. 对比原则

翻译与语言有关,从事翻译必须研究语言。由于翻译涉及的是两种而不是一种语言,因此必须进行不同语言的对比研究。翻译中不同语言对比研究的目的与一般对比语言学不同,不是从语言体系揭示两种语言在语音、词汇和语法结构上的异同,而是重点研究在特定语境中的具体语言(一般称为话语)的意义,搞清同一

意义在原作中和译作中表示方法的异同,并在此基础上找出克服其不同之处的最典型方法(翻译技巧),正确地实现从一种语言到另一种语言的转换。

在实际翻译中,两种语言对比有着重要作用。日、汉两种语言语系不同,在构词、语法规则、句法构造等方面各有特点,文化心理、表达习惯也有很大不同。通过对比,可以使译者认识到同一个意思在两种语言中的不同表达方法,避免跳不出原文表达形式的框框,译出诸如“他爸爸的死是他五岁时的事”,“洗脚不干”这样的句子。关于日、汉两种语言的不同,我们准备专门设课研究,这里就不再详说。

2. 神似原则

前面已经提及,傅雷 1951 年 9 月在《高老头,重译本序》中曾说过:“以效果而论,翻译应象临画一样,所求的不在形似而在神似。”“传神”是我国传统美学中的重要论点,用到翻译方面,就把翻译提高到了美学范畴和艺术领域。“神似”说明白了翻译工作中的两个问题:一是翻译主要追求的是内容的“信”,而不是形式的“信”;二是内容指的是思想感情、风格意象,而不是表层结构、字面意义。

文学翻译怎样做到“神似”?当然不是靠捕风捉影、望文生义,而是靠对原文的透彻理解、深切领悟。所谓吃透原文,就是在深入理解原文表层结构的基础上,进入深层捕捉作者之志。我国治文学的人都知道:“诗言志”。凡是称得上文学的,都要言志,志也就是全篇的寓意。即使写的是百分之百的实事,那些细节也都是经过选择的。客观世界,现象纷纭,不同的人有不同的感受,感受本身就包含着取舍。对一般人来说,这种取舍往往是不自觉的;但对从事文学创作的人来说,任何取舍都是主观意图的体现。因此,翻译文学作品,必须领会其中的寓意。这寓意可以理解为思想感情、风格意象;也包括通常说的文化色彩、民族色彩、时代色彩、地域特